Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że jeśli ktoś w Pomazańcu nowe stworzenie dawne przeminęło oto stało się nowe wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli\* więc ktoś jest w Chrystusie,\*\* nowym jest stworzeniem;\*\*\* stare przeminęło\*\*\*\* – i nastało nowe!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że jeśli ktoś w Pomazańcu - nowym stworzeniem; dawne przeszło\*, oto stało się nowe\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że jeśli ktoś w Pomazańcu nowe stworzenie dawne przeminęło oto stało się nowe wszystkie |

1. 1) Lub: Skoro, εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:3</x>; <x>530 1:30</x>; <x>540 12:2</x>; <x>550 3:27-28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 6:15</x>; <x>560 2:15</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 43:18</x>; <x>290 65:17</x>; <x>470 9:16-17</x>; <x>520 6:6</x>; <x>530 5:7-8</x>; <x>540 3:14</x>; <x>580 3:9</x>; <x>650 8:13</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>330 36:26</x>; <x>520 6:4</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 10:20</x>; <x>730 21:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwy przekład: "dawne (rzeczy) przeszły, oto stały się nowe". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje:,,nowe wszystkie"; "wszystkie nowe". [↑](#footnote-ref-8)